



**OSTRAVA  
METROPOLITAN  
MAGAZINE**

ZBYNĚK PAVLAČÍK

Naše bezpečnost  
není samozřejmost  
**We shouldn't take our  
security for granted**

Ostrava patří k městům s dynamickým děním, rychlými proměnami a s překvapivými zážitky převážně pro ty, kdo v našem městě delší dobu nebyli nebo k nám přicházejí poprvé. Moravskoslezská metropole prochází neustálými změnami, a to nejen co do svého vzhledu. Restrukturalizace průmyslu se projevuje na každém kroku – ve změně původní tváře a charakteru města. Navenek nás zviditelňuje bohatá nabídka kulturních, sportovních a společenských událostí, často se zahraničním přesahem, během nichž se u nás setkávají osobnosti z celého světa.

Možná si ani neuvědomujeme všechny ty změny, kterými Ostrava prošla za poslední čtvrtstoletí. Dnes už považujeme za samozřejmost, že Ostrava se stala také centrem kvalitního vzdělání. Vedle standardních struktur základních, středních a vyšších odborných škol mnoha typů se zde zásadním způsobem rozšířila i nabídka univerzitního vzdělávání. Vysoká škola báňská-Technická univerzita se svojí bohatou tradicí a vnímáním aktuálních potřeb současného světa poskytuje tisícům studentů technické vzdělání na vysoké odborné úrovni. Může se pyšnit jedním z největších a nejmodernějších studentských kampusů v naší zemi, v jehož prostoru je situováno také unikátní superpočítačové centrum IT4Innovations. Ze zárodku ostravského univerzitního vzdělávání humanitního směru v podobě osamocené pedagogické fakulty je dnes Ostravská univerzita založená v roce 1991, se šesti fakultami včetně fakulty lékařské a s navazujícími odbornými ústavu. Na ostravských vysokých školách studuje v nejrůznějších oborech až 35 tisíc studentů ročně.

Společenské změny a události, které odstranily bariéry v podobě hranic, přinesly mladým Ostravanům možnost studovat v zahraničí. Pro ně město každoročně vypisuje soutěž na získání stipendia. Důkazem a příkladem budiž úspěšný mladý Ostravan studující v USA, o němž se zmiňuje magazín Metropolitan. Tato forma podpory ze strany města je však pouze jedním z drobných střípků v mozaice všech dalších opatření a kroků. Chceme, aby Ostrava mohla být vnímána jako místo nabízející možnost kvalitního života pro všechny věkové kategorie obyvatel.

Zbyněk Pražák  
náměstek primátora města Ostravy

Ostrava is a dynamic, forward-looking city, a self-confident metropolis which has seized the opportunity to create a better future for itself. It is not only Ostrava's physical appearance that is changing; all aspects of the city's life have been transformed for the better during the past two decades, and visitors often comment on the huge improvements they see. Ostrava's success in restructuring its industrial and commercial base has brought dramatic improvements to the urban landscape, and the city continues to host an ever-wider range of top-level cultural and sporting events, attracting visitors from all over the world.

Many of us never stop to consider just how far and how fast Ostrava has progressed during the past quarter of a century. We now take it for granted that our city offers an excellent range of education facilities of all types and at all levels – particularly in the higher education sector, which has grown rapidly over the past few decades. The VŠB-Technical University of Ostrava has won international renown for its teaching and research, and it is constantly adapting to serve the evolving needs of modern society. The university currently has one of the largest and best-equipped campuses in the country, and it continues to grow and develop through prestigious projects such as the IT4Innovations supercomputing centre. Ostrava's other main higher education institution – the University of Ostrava – was established in 1991 to provide a counterpart to the technical university. Offering a range of degrees in various humanities and social science subjects, it now has six faculties (including the new Medical Faculty). Ostrava's universities educate a total of 35 000 students every year.

Thanks to the dramatic changes that have swept through Czech society, Ostrava's young people now have the opportunity to study abroad – and the City helps support its top talents by offering generous scholarships. You can read about one beneficiary of this system – an Ostrava student who has achieved remarkable success in the USA – on the pages of this magazine. But these scholarships are just one small piece in a much larger mosaic of projects and programmes which help to maximize quality of life for all age groups of Ostrava's citizens. It is this rich and varied mosaic that we present to you, dear readers, in the current issue of Metropolitan magazine.

Zbyněk Pražák  
Deputy Mayor of Ostrava



**4** Naše bezpečnost není samozřejmost  
We shouldn't take our security for granted

**8** Stezka v koruně pece bere dech  
Breathtaking views from the furnace top

**10** Osud zvířat není lidem lhostejný  
Animals capture the public's hearts

**12** Oběd s nositelem Nobelovy ceny  
Lunch with a Nobel Prize winner

**16** Divadelní jízda do metropole  
Showcasing Ostrava theatre in Prague

**18** Ikona není obraz, spíše textové sdělení  
Icons are more texts than images

**20** Rozkročeno nad staletími  
Spanning the centuries

**22** Vítejte u nás, vážení hosté!  
Dear guests, we welcome you!

**26** Stadion pro 21. století  
A stadium for the 21st century

**28** Odvážní muži na laně  
Film-makers climb to fame

**30** Nechte se hýčkat... v Čeladné  
Treat yourself... to Čeladná

**34** Kaleidoskop  
Kaleidoscope



**4** Zbyněk Pavlačík, šéf sdružení Jagello 2000, má velkou zásluhu na tom, že Dny NATO v Ostravě patří mezi nejvýznamnější armádní akce v Evropě  
Zbyněk Pavlačík, CEO of the Jagello 2000 association, has helped to make Ostrava's NATO Days one of the biggest military shows in Europe



**10** Dojemný je příběh sloničky Sumitry, která se nikdy nenapila mateřského mléka. Ostravská zoo uspořádala veřejnou sbírku na výzkum sloních nemocí  
The seriously ill elephant calf Sumitra has captured the hearts of Ostrava's public, with a charity collection raising money to support research into elephant diseases



**26** Městský stadion v Ostravě-Vitkovcích má po rekonstrukci pouze zastřešená místa k sezení. Může hostit mezinárodní závody v atletice a mezinárodní zápasy ve fotbale  
The newly modernized City Stadium in Ostrava-Vitkovice now offers top-class facilities for spectators and can host international football matches and athletics meetings

OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE PODZIM/ZIMA | AUTUMN/WINTER 2015/2016

Vydavatel | Publisher Statutární město Ostrava, Prokešovo náměstí 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz Registrační číslo | Reg. No. MK ČR E 1647

Redakce | Editors Libor Vidlička, Bohuslav Krzyžanek, Olga Kubačáková | Tel. +420 599 443 714, +420 599 442 050, redakce@ostrava.cz

Fotografie | Photographers Statutární město Ostrava, Archiv města Ostravy, Magistrát města Ostravy, Beskydské rehabilitační centrum Čeladná, DP film Ostrava, Hasičské muzeum města Ostravy, archiv Štěpána Ochodka, Květoslav Kubala, Jiří Novák, Roman Polášek, Martin Popelář, Tomáš Ruta, Radovan Šťastný, Jiří Urban, Pavel Vlček, Jiří Zerzoň.

Anglický text | English translation Christopher Hopkinson Grafická příprava | Graphics IanDerson Advertising s. r. o. Tisk | Print Printo, spol. s r. o.

ZBYNĚK PAVLAČÍK, ZAKLADATEL DNŮ NATO:

# Naše bezpečnost není samozřejmost

ZBYNĚK PAVLAČÍK, FOUNDER OF NATO DAYS:

## We shouldn't take our security for granted



Zbyněk Pavlačík, spoluzakladatel a ředitel sdružení Jagello 2000, které každoročně pořádá Dny NATO v Ostravě  
Zbyněk Pavlačík, co-founder and CEO of the Jagello 2000 association, which organizes the annual NATO Days in Ostrava

**Pane Pavlačíku, jak se zrodil nápad pořádat v Ostravě armádní akci?**

„Po založení sdružení Jagello 2000 jsme v říjnu téhož roku zorganizovali česko-polský letecký den v Mošnově. Vyzkoušeli jsme si, jak se taková akce dělá bez zkušeností. O rok později se konal Den NATO v Ostravě pod heslem Naše bezpečnost není samozřejmost. V pátek odpoledne, takřikajíc po sichtě. Deseti tisícům lidí jsme na Černé louce předvedli program s ukázkou jediného policejního vrtulníku. V zásadě jsme chtěli odbourat předsudek, že NATO rovná se armáda. Aliance je zapojena i do tzv. civilního nouzového plánu, záchranných operací apod. Zúčastněné státy? Česko a Polsko. Na Černé louce jsme zůstali ještě v roce 2002.“

**Zmínili jste sdružení Jagello. Můžete ho představit?**

„Náš region měl z pohledu česko-polských vztahů pohnuté dějiny. Kolega historik spočítal, že v minulém století se naše národy asi dvanáctkrát vojensky střetly. V roce 1999 oba státy společně vstoupily do NATO. Řekli jsme si, je to přelom. Poprvé v dějinách jsou Češi a Poláci spojenci. Mého kamaráda Rudolfa Opatřila, tehdejšího českého konzula v Katovicích, napadla souvislost s královským rodem Jagellonců, který ve středověku vládl oběma národům. Vzniklo sdružení Jagello. Začínali jsme v malé kanceláři Česko-polské obchodní komory. Někteří z těch, kteří se mnou sdružení zakládali, už bohužel nejsou mezi námi.“

**Mr Pavlačík, how did you first get the idea for an army show in Ostrava?**

“Soon after establishing the Jagello 2000 association, we organized a Czech-Polish air show at Mošnov. That was in October 2000. We found out how tough it is to organize such an event with no experience. In 2001 we held the first NATO Day in Ostrava, with the slogan ‘We shouldn't take our security for granted’. It was on a Friday afternoon at the Black Meadow exhibition centre, and ten thousand people attended. Back then it was still just a Czech-Polish event, and the only exhibit was a police helicopter. We wanted to show people that NATO wasn't just about the army: it's also involved in civil emergency planning, rescue missions, and much more. We used the same venue for the 2002 show.”

**You mentioned the Jagello association. Could you tell us more about it?**

Czech-Polish relations in our region have not always been simple; a historian colleague of mine has calculated that our two nations have fought each other twelve times in military conflicts during the past century. But in 1999 both countries joined NATO, which represented a clear break with the past. For the first time in history we're allies. My friend Rudolf Opatřil, the Czech consul in Katowice, had the idea to call our association Jagello after the medieval Jagellonian dynasty which ruled both nations. We started out in a small office at the Czech-Polish Chamber of Commerce. Unfortunately some of our co-founders are no longer alive.”



**Milníkem byl pro vás nepochybně přesun do Mošnova.**

„Od třetího ročníku v roce 2003 se Den NATO přestěhoval na Letiště Leoše Janáčka Ostrava. Byla to stále jenom jednodenní akce, ale poprvé jsme díky účasti pozemního výcvikového útvaru BMATT mohli vztyčit vlajku Velké Británie. Zahraniční letci se u nás objevili o dva roky později. V Mošnově přistála dvě Tornada F3 ze 111. squadrony RAF. V roce 2006 Britové vyslali do Ostravy dvě desítky letadel a téměř stovku vojáků. Tehdy se říkala historka, nevím, jestli je pravdivá, že když na velení Královského letectva řešili, kde mají tento týden letadla tak zaznělo: V Afghánistánu, Iráku a v Ostravě.“

**Fanoušci letectví mohli díky vám obdivovat řadu jedinečných strojů. Můžete některé připomenout?**

„Díky tomu, že se Dny NATO v Ostravě od roku 2009 pravidelně účastní Američané, jsme mohli sledovat v akci největší sériově vyráběný letoun na světě C-5 Galaxy nebo létající pevnosti B 52. Vloni i letos byl tahákem unikátní konvertoplán CV-22B Osprey. S obrovským zájmem se setkaly také návštěvy letounů Avacs, C-130 Hercules nebo obřího transportního letounu AN-124 Ruslan. Každoročně k nám přilétají nejmodernější stíhačí letouny jako jsou Eurofighter Typhon, Mirage, F-16 a samozřejmě Jas-39 Gripen z české armádní letky. Mimořádné oblíbené mezi diváky se těší akrobatické skupiny. Skvělí britští Red Arrows nebo turečtí Turkish Stars.“

**The move to Mošnov must have been a turning point for the event.**

“For the third year of the show, in 2003, we moved to the Leoš Janáček Airport in Mošnov. It was still a one-day event, but we managed to get the British Military Advisory Training Team (BMATT) to participate, which was a real boost. Two years later we welcomed the first pilots from other air forces, with two Tornado F3s from the RAF's No. 111 Squadron. In 2006 Britain sent twenty aircraft and almost 100 soldiers to Mošnov. There's a story – I don't know if it's true – that the RAF Command were discussing the locations of their planes that week, and the answer was: They're in Afghanistan, Iraq and Ostrava.”

**Thanks to you, aviation enthusiasts can admire some truly wonderful aircraft. Which are the highlights for you?**

“The U.S. Air Force has been a regular participant since 2009, so we've had the opportunity to see some amazing aircraft in action – including the C-5 Galaxy (the largest series-production plane in the world) and the B52 flying fortress. This year the biggest hit was the CV-22B Osprey multi-mission aircraft. Other popular craft have been the AWACS, the C-130 Hercules and the AN-124 Ruslan transporter. Every year we also host state-of-the-art fighter planes such as the Eurofighter Typhoon, the Mirage, the F-16 and of course the Czech Air Force's Jas-39 Gripen. And visitors always love the aerobatics displays by the British Red Arrows or the Turkish Stars.”

**Letoun včasné výstrahy E-3A AWACS bývá v Mošnově tradičním hostem  
The E-3A AWACS early warning and control aircraft is a regular highlight of the event**



**Armáda České republiky se představuje  
A Czech Army presentation**



## ZBYNĚK PAVLAČÍK

Narodil se v roce 1972 v Bílovci, žije ve Studénce. Po absolvování gymnázia studoval ekonomii na VŠB-TU a historii na Ostravské univerzitě. Od roku 1992 působil v médiích. V Čs. televizi, TV Polar, kde byl vedoucím produkce v regionálním studiu TV Nova, MF Dnes a geografickém magazínu Koktejl. V roce 2000 spoluzakládal sdružení Jagello 2000, kde dodnes působí jako ředitel (CEO). S manželkou Radkou, která pracuje na pozici manažerky v nadnárodní logistické společnosti, má syna Vojtu.

## ZBYNĚK PAVLAČÍK

Born in Bílavec in 1972, he lives in Studénka. After school he studied economics at the VŠB-Technical University and history at the University of Ostrava. In 1992 he launched a media career, working at Czech Television, TV Polar (Head of Production for the TV Nova regional studio), MF Dnes and the geographic magazine Koktejl. In 2000 he co-founded the Jagello 2000 association, where is still CEO. He is married to Radka (who works as a manager at a international logistics company), and they have a son Vojta.

**Pořádání vícedenní akce je nemyslitelné bez partnerů a sponzorů. Jak jste na tom po této stránce?**

„Velice si vážíme podpory našeho letošního generálního partnera švédské firmy SAAB, značek Škoda, Tatra a dalších. Tradičními partnery jsou Ministerstvo zahraničních věcí, Moravskoslezský kraj, město Ostrava. Díky Ministerstvu obrany se stovky účastníků a hostů akce přepravují pomocí leteckého mostu mezi Prahou a Ostravou. Od roku 2010 jsou součástí Dnů NATO také Dny Vzdušných sil Armády ČR. Získali jsme tím status oficiální akce našeho armádního letectva, což je důležité i pro zahraniční účastníky a jednání s nimi.“

*„Před patnácti lety nás ani nenapadlo, že akce bude mít tak ohromný odborný potenciál a ohlas u veřejnosti“*

*“Fifteen years ago I wouldn't have dreamed that the event would become so successful among both experts and the public”*

**Dny NATO lákají osobnosti z politiky, vojenství, sportu, kultury. Můžete některé jmenovat?**

„Každoročně hostíme vysoké představitele ČR, armád členských států NATO a další. Vloni nás navštívil vrchní velitel ozbrojených sil ČR a prezident Miloš Zeman. Od roku 2012 udělujeme Českou transatlantickou cenu. Získali ji někdejší předseda Vojenského výboru NATO generál Klaus Naumann nebo generál David Petraeus, bývalý velitel sil ISAF a ředitel CIA. Vždy v pátek před akcí se v aule Gong v Dolní oblasti Vítkovice konají mezinárodní konference organizované ministerstvem obrany. Přijíždějí odborníci z Evropy, USA, Kanady a dalších zemí. Jde o jednu z nejvýznamnějších společenských událostí v Ostravě.“

**Uspořádali jste patnáct ročníků Dnů NATO. Co se za tu dobu změnilo?**

„Přílze, na kterých jsme zakládali Dny NATO, jsou funkční dodnes. Prvním je prezentace širokého spektra armádních, bezpečnostních a záchranných složek. Druhým je bezplatný vstup. Vycházíme možná z naivní představy, že návštěvníci nemusí platit za to, co se pořizuje z jejich daní. Před patnácti lety nás ani nenapadlo, že akce se rozroste do takových rozměrů, bude mít ohromný odborný potenciál a ohlas u veřejnosti. Stali jsme se největší bezpečnostní show v Evropě. Jen v letech 2011 a 2014 dosáhla návštěvnost hranice 225 tisíc!“

**No multi-day event would be possible without partners and sponsors. Who are your main contributors?**

“We're very grateful for the generous support from this year's general partner SAAB, plus major sponsors such as Škoda and Tatra. Other established partners are the Czech Ministry of Foreign Affairs, the Moravian-Silesian Region, and the City of Ostrava. Thanks to the Ministry of Defence we're able to transport hundreds of participants and VIP guests between Prague and Ostrava via an air bridge. Since 2010 NATO Days has incorporated another event: the Czech Air Force Days. We're now an official Air Force event, which helps us enormously when we're negotiating with potential participants from abroad.”

**NATO Days is a favourite event for celebrities from the worlds of politics, sport, culture, and of course the military. Can you name some?**

“Every year we host high-ranking representatives of the Czech Republic and NATO armed forces. Last year our guest of honour was the Czech President (and Commander-in-Chief) Miloš Zeman. In 2012 we launched the Czech and Slovak Transatlantic Award; laureates include Gen. Klaus Naumann (former NATO Military Committee Chairman) and Gen. David Petraeus (former ISAF Commander and CIA Director). On the Friday before the main event, the Gong at Lower Vítkovice always hosts prestigious international conferences organized by the Defence Ministry, featuring experts from Europe, the USA, Canada and other countries.”

**You have now organized fifteen NATO Days. What has changed during those fifteen years?**

“The fundamental pillars of the event have remained the same throughout that time. The first is the presentation of a broad spectrum of army units, security forces and rescue teams. The second pillar is entry free of charge. Perhaps we're naive, but people already pay for all this equipment and expertise with their taxes, and we don't think they should have to pay twice. Fifteen years ago I wouldn't have dreamed that the event would become so successful among both experts and the public, but now we're the biggest show of its type in Europe. In 2011 and 2014 we had over 225,000 visitors!”



**Kde hledáte stále novou inspiraci?**

„Přízně si, že vzhledem ke složité mezinárodně-politické situaci jsou Dny NATO možná aktuálnější než dříve. Lidé u nás vidí nejen letecké a armádní ukázky. Svou připravenost prezentují Policie ČR, Městská policie Ostrava, hasiči, celní správa, kompletní integrovaný záchranný systém. Už dnes plánujeme Dny NATO 2018, které proběhnou v předvečer oslav 100. výročí vzniku Československa. Máme předpoklady být hlavní veřejnou akcí oslav v České republice.“

**Jak to máte vy sám osobně s létáním?**

„V chlapeckých letech jsem chtěl být letcem. Dnes si to vynahrazuji, když létám velice často po světě. Samozřejmě jako pasažér dopravními letadly. Před lety jsem byl jen kousek od letu na palubě B 52. Bylo to na americké vojenské základně v Louisianě. Měl to být dárek. Nakonec to nevyšlo, protože civilní osobě by výjimku musel podepsat zástupce velitele US Air Force.“

**Where do you seek new inspiration?**

“Above all, the complex international political situation means that the event is more relevant now than it's ever been. We've also expanded the range of participants, so visitors can see displays by the Czech Police Force, the Ostrava City Police, the Fire Service, the Customs Authority and rescue teams. We're already planning NATO Days 2018, to be held on the eve of the 100th anniversary of Czechoslovak independence. We believe we can be the premier national event in the celebrations.”

**What are your own experiences of flying?**

“As a boy I always wanted to be an air force pilot. Today I'm trying to make up for that, and I very often fly all over the world – as a passenger, of course. A few years ago I almost managed to fly on board a B52 – it was at a USAF base in Louisiana, and it was intended as a present for me. But in the end it didn't happen – as a civilian, I would have needed permission from a Deputy Commander of the USAF.”

**Zatím nejvyšší návštěva 225 tisíc diváků byla na Dnech NATO v letech 2011 a 2014. The highest ever number of visitors (225,000) at NATO Days was in 2011 and 2014**



**Red Arrows, letečtí akrobaté britské RAF**  
The Red Arrows – the RAF's elite aerobatics team

Nová atrakce v Dolní oblasti Vítkovice měla skvělého kmotra

# Stezka v koruně pece bere dech

New tower at Lower Vítkovice bears the name of top sprinter Usain Bolt

## Breathtaking views from the furnace top



V noci září Bolt Tower jako drahokam  
The Bolt Tower is lit up at night like a jewel

Vyšlápnout si po schodech do výše skoro 80 metrů dá mnohým zabrat, musí se to vydýchat. Ale do stejné výše lze také vyjet výtahem, a přesto to návštěvníkovi na vrcholu bere dech. Řeč je o nové atrakci, která se na jaře přidala k dalším v ostravské Dolní oblasti Vítkovic. Lidé už vědí, že zavítat do tohoto bývalého průmyslového areálu přináší nečekané chvíle. Interaktivní technické zážitky v cenami ověřeném Světě techniky či návštěva multifunkční haly Gong, která vznikla přestavbou bývalého plynojemu, se předávají od úst k ústům a návštěvnost stoupá.

### Ze zázračné dílny Josefa Pleskota

Dvorní architekt tohoto velkolepého projektu společnosti Vítkovice Holding Josef Pleskot a jeho ateliér přidal další třešničku na dortu – na vrcholu bývalé vysoké pece, na kterou se návštěvníci vydávají většinou proskleným výtahem, navrhnul nástavbu v podobě téměř 20metrového proskleného tubusu, ve kterém je výtah, klub, prezentační místnost a kavárnička. Kolem je tento tubus „obtočený“ stoupajícím chodníkem až na vyhlídkovou terasu ve výšce téměř 80 metrů nad zemí a lidem rozhled odsud doslova bere dech. Nástavba pece je přístupná bez bariér vnitřním výtahem. Mohou-li se jiná místa České republiky pochlubit rozhledy a různými tzv. stezkami v korunách stromů, Ostrava v Dolních Vítkovicích nabízí „stezku v koruně pece“. Osvětlená v noci září nad městem jako opravdový drahokam.

Climbing the steps to the top of an 80-metre tower is sure to take your breath away. But so will the view from the top of the brand-new tower at Ostrava's Lower Vítkovice complex – even if you ride up in the elevator! The tower – opened in the spring of this year – is a stunning new addition to the industrial heritage site, which has already become a firm favourite among visitors thanks to its exciting range of attractions such as the interactive World of Science and Technology or the inventive conversion of a former gas-holder to create the 'Gong' multifunctional venue.

### Another bold design by Josef Pleskot

The renowned Czech architect Josef Pleskot has already demonstrated his unique creative flair in several buildings at Lower Vítkovice, and the new tower is another one of his inventive designs. Situated at the top of the former blast furnace and reached by a glass-walled lift (with full wheelchair access), the tower is a 20 metre-high glass-and-steel cylinder containing exhibition and presentation rooms plus a café. The cylindrical structure is encircled by a walkway which spirals up to a height of almost 80 metres above the ground, leading to a viewing platform offering stunning panoramas of Lower Vítkovice, the entire city and beyond. In some places you can visit walkways in the treetops – but in Ostrava you can take a stroll on a furnace top! Illuminated at night, the tower is a distinctive and unmistakable new Ostrava landmark.



A ještě podpis Usaina Bolta na stěnu tubusu na vrcholku věže  
Usain Bolt's autograph at the top of "his" tower

Usain Bolt pokřtil „svou“ rozhlednu  
K pojmenování atrakce se na základě výzvy sešly od veřejnosti nejrůznější návrhy, mezi jiným také Bolt Tower. A protože na 54. ročník lehkotletického mítinku Zlatá tretra zrovna opakovaně přijela jamajská sprintérská hvězda Usain Bolt, rád se ujal křtu osobně a zůstane tak možná nejznámějším kmotrem v historii města. Kdo jiný než nejrychlejší muž světa by mohl dát atrakci lepší start?

*Nová věž na vysoké peci se přidala k atrakcím v památkově chráněném industriálu*

*The tower – opened in the spring – is a stunning new addition to the industrial heritage site*



Dnes je nástavba nejvyšší dominantou Dolní oblasti Vítkovic  
Today the tower is the highest structure in Lower Vítkovice



Bolt Tower je dobře viditelná také z jedné z hlavních dopravních tepen města  
The Bolt Tower is easily visible from one of Ostrava's main road arteries



Výhled na město je z Bolt Tower opravdu úžasný  
The Bolt Tower offers truly breathtaking views



Zoo Ostrava zaslalo peníze z veřejné sbírky na výzkum sloních nemocí

## Osud zvířat není lidem lhostejný

Ostrava Zoo sends public donations to fund research into elephant diseases

## Animals capture the public's hearts

*Napomáháme přežít zvířat  
i pro další generace*

*We help future generations  
of animals to survive*

Příběh sloničky Sumitry dojmá Ostravu. Narodila se 4. února 2014 v ostravské zoo, a přestože vyrůstá přirozeným způsobem s matkou a ve sloní skupině, nikdy se nenapila mateřského mléka. Tím nevstřebala látky potřebné pro správný vývoj imunitního systému a proto je a po celý život bude náchylnější k infekcím. Jednou z nejnebezpečnějších je tzv. sloní herpes, který je pro slony indické smrtelný a proti kterému neexistuje účinná vakcína. Nabízí se otázka: Jak do budoucna slůňatům s podobným osudem pomoci?

Sumitra is an elephant calf born on 4 February 2014 at Ostrava's Zoo. Now seriously ill, her story has captured the hearts of Ostrava's animal-loving public. In the first year of her life Sumitra grew normally, except for one thing – she never drank her mother's milk. This means that she has not developed a fully functioning immune system, and she will always be prone to disease. One of the most serious elephant diseases is a form of herpes virus; it is fatal for Indian elephants, and there is no effective vaccine against it. There is a question: How can we help other elephant cubs with a similar fate in future?

ZOO

Jedním z neúspěšnějších týmů, které se zabývají nemocemi slonů, je skupina vědců z Leibnizova institutu pro výzkum zvířat v Berlíně. Právě na podporu jejich výzkumu uspořádala Zoo Ostrava veřejnou sbírku, na jejímž kontě bylo ke konci srpna téměř 430 tisíc korun. Souhlas se sbírkou vyslovil zřizovatel a majitel zoo, město Ostrava, jehož zastupitelstvo na svém zářijovém zasedání schválilo zaslání na účet německého ústavu prvních 250 tisíc korun.

„Je to jeden z nejvýznamnějších milníků v celé téměř sedmdesátileté historii naší zoo,“ ocenil toto rozhodnutí ředitel Zoo Ostrava Petr Čolas. „Je to poprvé, kdy můžeme poskytnout tak velké finanční prostředky na výzkum nemocí vyhubením ohrožených zvířat, které pomohou nejen jedincům chovaným v lidské péči, ale i zvířatům ve volné přírodě. Napomáháme tak jejich přežití pro další generace, čímž naplňujeme jedno z nejdůležitějších posláních moderních zoologických zahrad.“

Tradice chovu slonů v Ostravské zoo sahá do roku 1956. V současné době obývá nový moderní pavilon slonů, otevřený v roce 2004, šest slonů indických – jeden samec, tři dospělé samice a dvě slůňata. Zoo se současně snaží pečovat i o zvířata žijící ve volné přírodě. Aktuálně podporuje například projekt na ochranu slonů afrických prostřednictvím dodávek horských kol pro strážce afrických národních parků.

Ostrava's Zoo organized a public charity collection which will help fund research by a team from the Berlin-based Leibniz Institute for Zoo and Wildlife Research who are working on cures for elephant diseases. By the end of August 2015 the collection had raised an amazing 430,000 CZK. The Zoo is owned and funded by the City of Ostrava, and the City Assembly approved the first donation to the Institute (250,000 CZK) at its September session this year.

The Zoo's Director Petr Čolas explains the importance of the donation: “This is a milestone in the Zoo's seventy-year history. It's the first time we've ever been able to donate such a large sum to help fund research into diseases affecting endangered species – research which will not only help animals in captivity, but also those living in the wild. We hope it will enable future generations of animals to survive and thrive – after all, that is one of the main goals of modern zoos.”

The tradition of elephant breeding at Ostrava's Zoo dates back to 1956. Currently the Zoo has a modern elephant house (opened in 2004) which is home to six Indian elephants – one male, three adult females, and two calves. The Zoo is also involved in caring for animals living in the wild. It currently contributes to a project aiming to protect African elephants by supplying mountain bikes for use by rangers who patrol African national parks.



Zoo Ostrava: Vyšetření slona ve venkovním výběhu  
Ostrava Zoo: Treating an elephant in the outdoor enclosure

ZOO



Sloni v ostravské zoo  
Elephants at Ostrava's Zoo

### Slon indický

Slon indický původně obýval oblasti o rozloze 9 milionů km<sup>2</sup>. Dnes žije na fragmentovaném území o celkové rozloze méně než 0,5 milionů km<sup>2</sup>. Velikost volně žijící populace je odhadována na 40 000 jedinců. V Červeném seznamu jsou vedeni jako „ohrožení“.

### An Indian elephant

Indian elephants used to inhabit an area of around 9 million km<sup>2</sup>. Today their habitat has been reduced to a number of isolated areas totalling less than 0.5 million km<sup>2</sup>. The total population living in the wild has been estimated at 40,000 individuals. They are classified as “endangered” in the IUCN Red List.

### Slon africký

Slon africký obýval původně téměř celou Afriku. Dnes je velikost volně žijící populace odhadována na 500 – 600 tisíc jedinců. Každoročně je kvůli slonovině v Africe zabit 30 až 40 tisíc slonů! V Červeném seznamu jsou vedeni v kategorii „zranitelní“.

### An African elephant

African elephants used to inhabit almost the entire area of the African continent. The total population living in the wild today has been estimated at 500,000-600,000 individuals. 30,000-40,000 are killed each year by poachers for ivory. They are classified as “vulnerable” in the IUCN Red List.

ŠTĚPÁN OCHODEK,  
ABSOLVENT MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY

## Oběd s nositelem Nobelovy ceny

ŠTĚPÁN OCHODEK,  
GRADUATE OF MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY

## Lunch with a Nobel Prize winner



Štěpán Ochodek při setkání stipendistů města Ostravy v Nové radnici (červen 2015)  
Štěpán Ochodek at a meeting of Ostrava scholarship-holders in the New City Hall (June 2015)

Štěpán Ochodek studoval také díky stipendiu města Ostravy na vysokých školách ve Spojených státech. Získal domácí i zahraniční studijní ceny. Je nadšeným klarinetistou, skládá hudbu, věnuje se společenskému tanci, rád si zahraje tenis. Ovládá angličtinu, francouzštinu, ruštinu, domluví se španělsky, louská základy arabštiny.

**Štěpáne, na svých 25 let toho stiháte docela hodně.**

„Odmalička jsem měl mnoho zájmů, od hudby přes sport, cizí jazyky a vědu. O budoucím povolání jsem jasno neměl, ale to mě nepálilo. Poslouchal jsem svůj vnitřní hlas, který mi říkal, že mám zkoušet nové věci, nenechat se odradit a jít si za svým. Největší oporou pro mě byli rodiče. Vyrůstali v jiné době, já jsem se narodil osm dní před listopadovou revolucí, pomohli mi vydláždít cestu, po které oni sami neměli možnost jít. Za to jsem jim vděčný.“

**Studoval jste na ostravských středních školách 1st ISO a Wichterlově gymnáziu. Co vám daly?**

„Wichterlovo gymnázium mi dalo dobré základy. Když ale zhodnotím, co jsem skutečně v dalším studiu a praxi zatím použil, tak mám smíšené pocity o přílišném memorování. V mezinárodním prostředí mi schopnost vyjmenovat desítky rodů, druhů a čeledí v debatách o inovacích, trestu smrti, potratech nebo klonování příliš nepomohla. I Einstein kdysi tvrdil, že představitost je důležitější než znalosti. A ta se dá do určité míry pěstovat. Na 1st International jsem se setkal se systémem podobným anglosaskému, který se víc zaměřuje na eseje a analýzu. Na obě školy rád vzpomínám.“

Štěpán Ochodek was one of the talented young people who received a City of Ostrava scholarship, enabling him to study at universities in the USA. Besides winning several student prizes in the Czech Republic and abroad he is also a keen clarinetist and composer, as well as enjoying ballroom dancing and tennis. He speaks English, French, Russian, some Spanish, and even basic Arabic!

**Štěpán, you've already achieved a lot in 25 years.**

“Since my childhood I've always had a wide range of interests – music, sport, languages, and science. I didn't know what I wanted to do for a career, but that didn't bother me. I listened to my inner voice which told me I should try out new things, never get discouraged, and always go my own way. My parents were my bedrock of support. They grew up in a different era, but I was born just eight days before the Velvet Revolution. I'm very grateful that they've helped me to do things they never had a chance to do.”

**You attended the 1st International School of Ostrava and the Wichterle High School. What did those schools give you?**

“The Wichterle school gave me a solid foundation. But when I think back to how much of it I actually used in practice, I have mixed feelings about the emphasis on memorizing lists of facts. In an international environment, when I'm debating innovations, the death penalty, abortions or cloning, I've never found it a particularly useful skill to be to name dozens of genera or species. Einstein once said that imagination is more important than knowledge – and to some extent imagination can be cultivated. At the 1st International School I encountered a more Anglo-Saxon style of education, focused on essays and analysis. But I have fond memories of both schools.”



**Jaký byl váš první kontakt se Spojenými státy?**

„V roce 2006 jsem absolvoval roční výměnný pobyt díky organizaci Rotary International. Studoval jsem na střední škole v Eugene ve státě Oregon, který představoval trochu jinou Ameriku. Příroda, méně komerční způsob života a celkově idylické prostředí v porovnání s dravým severovýchodem. Amerika mě lákala, protože představovala zemi, kde se můžete pro něco rozhodnout a prostě si za tím jít. Není to zadarmo, ale máte pocit, že to má smysl. Lidé se na vás neřívají skrz prsty, co to zase vymyslíte. Snaha a odvaha zkoušet nové věci jsou podporovány.“

**Ze zámoří vedly vaše kroky do Francie. Proč?**

„Jako studentu druhého ročníku mi bylo umožněno studovat ekonomii a francouzštinu na dvou pařížských univerzitách. Říkal jsem si, že taková příležitost už možná nepříjde. Strávil jsem tam semestr, zamiloval si francouzskou kulturu, naučil se pojmenovávat sýry jménem, milovat a současně nesnášet ten pravý bezprostřední francouzský styl hlavně se „nenadřít“.“

**What was your first contact with the USA?**

“In 2006 I went on a year-long exchange visit thanks to Rotary International. I studied at a high school in Eugene, Oregon, and that showed me a very different side of America. Landscapes, nature, a less commercial lifestyle, and a more idyllic way of life than in the dynamic North-East. I wanted to go to America because it's somewhere you can truly follow your dreams. It costs a lot, but you feel it's worth it. People don't think you're odd for having new ideas. They really support those who make an effort and try out new things.”

**You then went to study in France. Why?**

“In my second year at university I had the opportunity to study economics and French at two universities in Paris. I told myself that I might never get such a chance again. So I spent a semester there, I fell in love with French culture, I learned what all the cheeses were called, and I learned to love (and also hate) the French way of life – which is all about not being seen to try too hard.”

Štěpán s rodinnými příslušníky po promoci na Massachusetts Institute of Technology v Cambridgi ve Spojených státech  
Štěpán with his family after graduating from the Massachusetts Institute of Technology, Cambridge, USA

*Massachusetts Institute of Technology je podle žebříčku QS World Universities nejlepší vysokou školou na světě*

*According to the QS World University Rankings the Massachusetts Institute of Technology is the best university in the world*



Před promoceí na Massachusetts Institute of Technology  
Before the Massachusetts Institute of Technology graduation ceremony



Malebný podzim v Bates College ve státě Maine  
Beautiful autumn colours at Bates College in Maine



MIT patří mezi celosvětově uznávaná centra vědy a výzkumu  
The Massachusetts Institute of Technology is one of the world's leading centres of pioneering research



**ŠTĚPÁN OCHODEK**  
Narodil se 9. 11. 1989 v Ostravě. Navštěvoval základní školu Josefa Valčíka v Porubě, Wichterlovo gymnázium, 1st International School of Ostrava a South Eugene High School (USA). Ve Spojených státech studoval ekonomii a francouzštinu na univerzitě Bates College a finance na Massachusetts Institute of Technology, ve Francii absolvoval studijní pobyty na univerzitách Paris Dauphine a Sorbonne Nouvelle. Nyní pracuje jako finanční analytik ve Fidelity Investments v Bostonu (USA). Tatínek Tadeáš je ředitelem Výzkumného energetického centra při VŠB-TUO, maminka Miroslava pracuje jako specialista v Right Power Energy, sestra Mariana studuje na gymnáziu.

**ŠTĚPÁN OCHODEK**  
Born in Ostrava on 9 November 1989. He attended the Josef Valčík Primary School in Poruba, the Wichterle High School, the 1st International School of Ostrava and South Eugene High School (USA). In the USA he studied economics and French at Bates College and finance at the Massachusetts Institute of Technology. He also went on study visits to the Paris Dauphine University and the Sorbonne Nouvelle. He currently works as a financial analyst for Fidelity Investments in Boston (USA). His father Tadeáš is the Director of the Energy Research Centre at the VŠB-Technical University of Ostrava; his mother Miroslava works as a specialist for Right Power Energy; his sister Mariana is studying at secondary school.

### Další vaší americkou štací byla Bates College. Jak se vám tam dařilo?

„Bates je menší výběrová univerzita typu liberal arts, což znamená, že se studenti zaměřují na více oblastí. Já jsem studoval ekonomii a francouzštinu. Nejznámější ze studentských spolků jsou třeba a capella skupiny nebo outdoorový klub, jehož každoroční studentskou tradicí je skákání do ledové vody kampusového jezera. Stát Maine je pro mě charakteristický třemi kletoty. Jsou to kulinární pochoutka humr, malebný podzim a jablečný mošt. Ty dva poslední jsou krásně zobrazeny ve známém filmu a knize Pravidla moštárny.“

### Poslední rok jste studoval v Cambridgi ve státě Massachusetts. Podělte se s námi o vaše dojmy.

„Na MIT v Cambridgi jsem absolvoval magisterské studium v oboru finance, které jsem ukončil letos v červnu. MIT je jedno z nejinspirativnějších a nejdynamičtějších prostředí, která jsem kdy poznal. Je to instituce, která stála u zrodu mnoha vynálezů jako jsou například moderní počítač, email, radar, jaderné štěpení. MIT je také průkopníkem v oblastech finanční teorie, urbanismu, výzkumu lidského genomu a dalších. Obdivoval jsem, že nás učili profesori, kteří jsou fyziky a odborníky finanční teorie zároveň. Velmi se nám studentům věnovali a bylo běžné, když s námi šli na oběd, jako třeba profesor Robert Merton, nositel Nobelovy ceny za ekonomii. Konkurence na MIT studenta žene dopředu a nutí ho si uvědomit, že se vždy najde někdo, kdo ho v něčem převyšuje.“

### Then you went back to America, to Bates College. What did you do there?

“Bates is a small, selective liberal arts university – that means students focus on more than one discipline. I studied economics and French. There are some popular student associations, including a capella singing groups or an outdoor club – every year its members jump into the icy waters of the campus lake! For me, the state of Maine has three main highlights – its delicious lobsters, its stunningly beautiful autumn landscapes, and its cider. The second and third of those are wonderfully depicted in the book and movie Cider House Rules.”

### Last year you studied at MIT in Cambridge, Massachusetts. Tell us something about your impressions.

“At MIT I did a Master’s degree in finance, which I completed this June. MIT is one of the most inspirational and dynamic places I have ever experienced. It has played a huge role in many inventions such as the modern computer, email, radar, and nuclear fission. MIT is also a leading institution in financial theory, urban development, human genome research, and many other pioneering fields. It was wonderful to be taught by professors who are both physicists and experts in financial theory. They devoted so much time to their students, and they would often have lunch with us – imagine having lunch with Robert Merton, winner of the Nobel Prize for economics. The intense competition at MIT really helps you to push yourself to the limit – you know there’s always somebody who can exceed your own achievements.”

### Jaký je život vysokoškoláka v USA?

„V USA je několik tisíc vysokých škol a rozdíly mezi nimi jsou obrovské. I na menších univerzitách jsou studenti ze čtyřiceti nebo padesáti zemí. Americké studentské prostředí, alespoň tak, jak ho znám já, je velmi přátelské a panuje tam všeobecný respekt. Náklady na vzdělání jsou v USA velmi vysoké, ostravské stipendium mi velmi pomohlo, stejně jako rodiče, Křesťanská nadace a stipendia obou vysokých škol.“

### Studia jste ukončil. Kde působilte nyní?

„V současnosti pracuji v Bostonu jako finanční analytik ve společnosti Fidelity Investments, jejíž hlavní náplní je správa podílových fondů. Dlouhodobě mě taky zajímá energetika. Uvidíme, kam mě to v budoucnu zavede. A jednou bych rád byl v roli, kdy budu moci společností, své rodné zemi či regionu také něco vrátit.“

### Jak vidíte budoucnost Ostravy? Kam ve městě rád zajdete?

„V Ostravě pro mě jednoznačně vyhrávají Colours, rád si zajdu na koncerty Jaromíra Nohavici nebo na Shakespearovské slavnosti. Pokud si Ostrava udrží a rozšíří své kulturní jádro, mám za to, že bude kráčet milovými kroky. Moc rád bych se třeba jednou prošel po Ostravě a poslouchal tucty pouličních muzikantů, jako je tomu v Paříži, Krakově, Bostonu nebo New Yorku!“

### What is student life like in the USA?

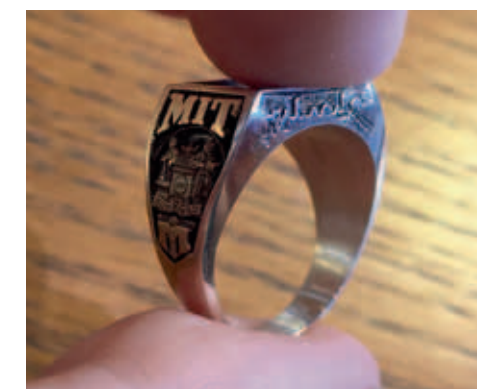
“There are several thousand universities in the USA, and there are huge differences among them. Even at the smaller universities, the students come from forty or fifty different countries. At least in my experience, American student life is very friendly, and people respect each other greatly. The cost of education in the USA is very high, so the Ostrava scholarship was a great help – as were my parents, the Křesťanská Foundation, and scholarships from both universities.”

### Now you’ve graduated, where are you working?

“Currently I’m working in Boston as a financial analyst for Fidelity Investments; we specialize in mutual funds. I have a long-term interest in the energy industry, so we’ll see where my career will take me in the future. At some point I’d like to be in a position to give something back to my native country or region.”

### How do you see Ostrava’s future? Where do you enjoy going here?

“For me the main draw is Colours of Ostrava, but I also enjoy going to concerts by Jaromír Nohavica or the Shakespeare Festival. If Ostrava manages to expand its cultural base, I think it will develop in leaps and bounds. I’d love to be able to walk through the streets and hear dozens of musicians – just like I can in Paris, Krakow, Boston or New York!”



Prsten, který lze získat pouze absolvováním prestižní univerzity v Cambridgi ve Spojených státech  
The exclusive ring worn only by graduates of the prestigious Massachusetts Institute of Technology



Štěpán se sestrou Marianou  
Štěpán with his sister Mariana



Ostrava v Praze!!! se šesti inscenacemi

# Divadelní jízda do metropole

Ostrava in Prague!!! presents six productions

## Showcasing Ostrava theatre in Prague

Drama Jaroslava Havlíčka *Petrolejové lampy*, Prokofjevovo operní mystérium *Ohnivý anděl* či divadelní zpracování románu Hermana Kocha *Večeře* – to je pouze malá ochutnávka letošního programu v pořadí šesté divadelní přehlídky *Ostrava v Praze!!!*, která se uskuteční od 4. do 15. listopadu. Pražané se mohou těšit na šest inscenací v nastudování Národního divadla moravskoslezského, Komorní scény Aréna, Divadla loutek Ostrava nebo Divadla Petra Bezruče.

A co dramaturgie letos připravila? Psychologické drama *Petrolejové lampy*, které proslavil film s Petrem Čepkem a Ivou Janžurovou v hlavních rolích. Pražské publikum má nyní jedinečnou příležitost zhlédnout cenami ověřené divadelní zpracování se Sylvíi Krupanskou a Lukášem Melníkem v titulních úlohách. Režie se v Divadle Petra Bezruče ujal Martin Františák.

Opera Národního divadla moravskoslezského přijíždí s nastudováním díla Sergeje Prokofjeva *Ohnivý anděl* v režii Jiřího Nekvasila. Se dvěma inscenacemi míří do Prahy soubor činohry. První je tragikomedii německé autorky Felicie Zellerové *Rozhovory s astronauty*, která si s velkým smyslem pro humor bere na paškál fenomén au pair. Druhou je dramatické zpracování celosvětově úspěšného románu Hermana Kocha *Večeře*, které nás donutí zamyslet se nad tím, jak daleko jsou rodiče ochotni zajít pro ochranu svých dětí. Komorní scéna Aréna, s divadelními cenami ověřenou hrou *Slyšení*, zase umožní publiku nahlédnout do života nacistického válečného zločince, vykonavatele konečného řešení židovské otázky Adolfa Eichmanna.

Přehlídka *Ostrava v Praze!!!* nezapomíná ani na nejmenší diváky, kteří se mohou těšit na rozpustilou pohádku *Vlku, dobré chutnání* v podání divadla loutek. Ostravští herci předvedou své umění ve Státní opeře, na jevištích divadel na Vinohradech, Komedie a v Celetné.

Jaroslav Havlíček's drama *Kerosene Lamps*, Prokofiev's opera *The Fiery Angel*, a theatrical version of Herman Koch's *The Dinner...* this is just a small sample of the performances that will feature in this year's theatre festival *Ostrava in Prague!!!*, to be held from 4–15 November. For the sixth year running the festival will showcase Ostrava's brightest theatrical stars in the nation's capital, with performances by the National Moravian-Silesian Theatre, the Aréna Chamber Theatre, the Puppet Theatre and the Petr Bezruč Theatre.

This year's festival includes a varied range of performances. The Petr Bezruč Theatre, featuring Sylvie Krupanská and Lukáš Melník and directed by Martin Františák, will perform its award-winning psychological drama *Kerosene Lamps* (perhaps best known for the film version starring Petr Čepek and Iva Janžurová).

The opera company of the National Moravian-Silesian Theatre will present Prokofiev's opera *The Fiery Angel* in a production directed by Jiří Nekvasil. The theatre's drama company will also be represented in Prague with two performances: German author Felicia Zeller's *Conversations with Astronauts* (a tragicomic look at the world of au pairs) and a stage adaptation of Herman Koch's globally successful novel *The Dinner*, which explores how far parents are willing to go in order to protect their children. The Aréna Chamber Theatre's multi-award-winning production of Tomáš Vůjtek's play *The Hearing* gives an insight into the life of the Nazi war criminal Adolf Eichmann, the leading organizer of the Holocaust.

Younger viewers at the *Ostrava in Prague!!!* festival can look forward to the Puppet Theatre's magical fairytale production *Wolf, Enjoy Your Meal!* Performances by all four Ostrava theatres will take place at four separate venues in Prague – the State Opera House and the Vinohrady, Komedie and Celetná Theatres. ■

K fotografiím na protější straně  
Photographs opposite

1 Norbert Lichý (zleva), Kateřina Krejčí a Lukáš Melník v dramatu *Petrolejové lampy* (Divadlo Petra Bezruče)

(From left) Norbert Lichý, Kateřina Krejčí and Lukáš Melník in the drama *Kerosene Lamps* (Petr Bezruč Theatre)

2 Alexandra Gasnářková, Izabela Firlová a Lucie Končoková v tragikomedii *Rozhovory s astronauty* (Národní divadlo moravskoslezské)

Alexandra Gasnářková, Izabela Firlová and Lucie Končoková in *Conversations with Astronauts* (National Moravian-Silesian Theatre)

3 Iordanka Derilova v opeře *Ohnivý anděl* (Národní divadlo moravskoslezské)

Iordanka Derilova in the opera *The Fiery Angel* (National Moravian-Silesian Theatre)

4 Renáta Klemensová, Rastislav Šírila, David Viktora, Václav Klemens, Vladimír Polák, Denis Kuboň a Pavlína Kafková ve hře *Večeře* (Národní divadlo moravskoslezské)

Renáta Klemensová, Rastislav Šírila, David Viktora, Václav Klemens, Vladimír Polák, Denis Kuboň and Pavlína Kafková in *The Dinner* (National Moravian-Silesian Theatre)

5 Tereza Císovská, Šimon Krupa, Marek Císovský, Petr Panzenberger a Pavel Císovský v inscenaci *Slyšení* (Komorní scéna Aréna)

Tereza Císovská, Šimon Krupa, Marek Císovský, Petr Panzenberger and Pavel Císovský in *The Hearing* (Aréna Chamber Theatre)

6 Irena Křehlíková, Ondřej Beseda a Jana Zajacová v pohádce *Vlku, dobré chutnání* (Divadlo loutek Ostrava)

Irena Křehlíková, Ondřej Beseda and Jana Zajacová in the fairytale *Wolf, Enjoy Your Meal!* (Ostrava Puppet Theatre)



Výstava unikátních pravoslavných děl v Ostravském muzeu

# Ikona není obraz, spíše textové sdělení

11. prosince 2015 – 28. února 2016



Ikona se nemaluje, ale podle východního křesťanského pojetí se „píše“, říkají odborníci. Tato praxe je odvozena od samotného poslání ikony, která je zdrojem poučení i pro křesťana, který neumí číst a psát – a takových byla v prvokřesťanské době většina. Ikona je textem vyjádřeným výtvarnými prostředky – je zobrazeným evangeliem.

Deskové ikony bývaly malovány (psány) enkaustikou, později hlavně temperou, v pravoslavných kostelích byly utvářeny též formou mozaiky. Olejomalba je v souvislosti s ikonopisem cizorodou a nepatřičnou výtvarnou disciplínou. Struktura ikony počítá technicky s několika vrstvami: podkladem, barvou a lakem (to vše je u deskové ikony nanášeno na masivní dřevěné desce a u ikon nástěnné na zdi).



Ikony jsou zobrazením Krista, Bohorodičky, andělů, světců a dalších pravoslavných duchovních fenoménů. První z jejich dlouhé řady byla podle starokřesťanské tradice namalována evangelistou sv. Lukášem, který na ní zobrazil Pannu Marii ještě za jejího života. Jednalo se tedy o portrét Bohorodičky. Pravoslaví je původní křesťanství, které se zachovalo na Východě. Pravoslavnou byla Byzantská říše, pravoslavné je Řecko, balkánské státy – Bulharsko, Rumunsko, Srbsko, dále Rusko, Ukrajina. Také na východním Slovensku se po staletí udržuje pravoslaví, za první republiky byla obnovena i pravoslavná církev v českých zemích a identifikovala se s cyrilometodějskými kořeny.

Ostravské muzeum má rozsáhlé sbírky, z nichž může nabídnout ne jeden unikát. Jeho pravoslavné ikony pocházejí pravděpodobně z konce 19. a počátku 20. století. Originalita provedení i námětu ikon jistě i návštěvníky této pozoruhodné výstavy uchvátí.

Exhibition of unique Orthodox icons at the Ostrava City Museum

# Icons are more texts than images

11 December 2015 – 28 February 2016



Experts say that in Eastern Orthodox Christianity, an icon is not painted, but “written” – it is more a text than an image. This is because the original purpose of icons was to communicate the Christian message to people who could not read or write – which used to be the majority of the population. Icons are texts expressed in images – pictures of the Gospels.

Early icons were painted (written) on wooden boards using coloured hot wax. Tempera later became widely used, and Orthodox churches also have mosaic icons, but oil painting has never been a traditional technique. An icon is made up of several different layers: the undercoat, the paint itself, and then the top coat of varnish. These layers are traditionally applied either to a wooden board or directly to the wall. Icons depict Christ, the Virgin Mary, angels, saints, and other central figures in Orthodox Christianity. According to the Orthodox tradition, the first ever icon was the work of Luke the

Evangelist, who painted an image of the Virgin Mary while she was still alive. Orthodox Christianity is the original form of the Christian faith, having survived essentially unchanged across much of Eastern Europe and the Middle East. Orthodox cultures include the former Byzantine Empire, Greece, the Balkans (Bulgaria, Romania, Serbia), Russia and Ukraine. There is also a strong Orthodox tradition in Eastern Slovakia. In the 1920s the Orthodox Church was revived in the Czech lands, seeking its inspiration in the Christian missionaries Cyril and Methodius.

The Ostrava City Museum boasts some immensely valuable collections – and its icons are no exception. The Orthodox icons probably date from the late 19th and early 20th century. Visitors are sure to be enchanted by the artistic skill and powerful message of faith communicated by these wonderful artefacts. ■

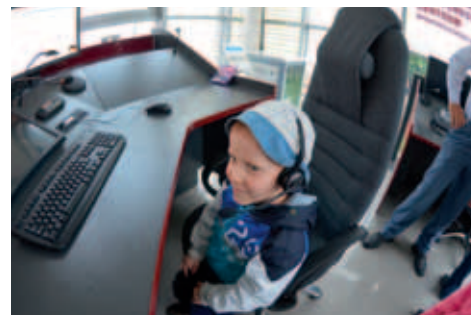




Prezentace moderního vybavení pro práci nad volnou hloubkou  
A display of modern equipment for working at heights



Zdobená hasičská přilba a šavle – doplňky pro slavnostní příležitosti  
A decorative firefighter's helmet and sabre – used for ceremonial occasions



Na pracovišti dispečera Integrovaného bezpečnostního centra  
The dispatch centre of the Integrated Safety Centre



Jeden z nejcennějších exponátů. Koňská záprahová parní stříkačka z roku 1911  
One of the most valuable exhibits – a horse-drawn steam hose from 1911

Hasičské muzeum města Ostravy oslavilo 10 let svého trvání

## Rozkročeno nad staletími

Firefighting Museum celebrates 10 years since its foundation

## Spanning the centuries

Hasičské muzeum města Ostravy není sbírkou mrtvých předmětů, ale živým tvorem. Čas zachycený v exponátech tu nestojí, ale spěchá s dobou a nastavuje zrcadlo stejně tak minulosti, jako přítomnosti. Symbolem může být už samotná budova, ve které se muzeum usídlilo. Secesní dům v Přívoze ze začátku XX. století, vybudovaný pro tehdejší německé dobrovolné hasiče, se o sto let později dočkal moderní prosklené přístavby a směle se rozkročil nad staletími.

Tekoucí proud času vyzývají spolu se sídlem muzea i vystavené exponáty. Některé okouzlí půvabem časů dávno minulých, jiné přiblíží naši současnost. Ruční a koněspřežné stříkačky z dob utváření prvních dobrovolných hasičských sborů tu odpočívají jen pár kroků od moderního hasičského vybavení pro záchranné akce, práce ve výšce či nad volnou hloubkou. Historické uniformy, přilby, šavle, zásahové sekýrky, signální trubky a prapory si lze prohlédnout jen kousek od moderního dispečerského pracoviště Integrovaného bezpečnostního centra Moravskoslezského kraje.

Ostrava's Firefighting Museum is not a static collection of inanimate objects – it is a living, constantly evolving tribute to this proud and heroic profession, holding up a mirror both to the past and the present. A fitting symbol of this guiding ethos is the beautiful Art Nouveau building where the museum is located. Built over a hundred years ago for the German volunteer fire brigade in Přívoz, it has now been sensitively modernized with an elegant glass extension, enabling it to keep step with contemporary needs.

The constant evolution of firefighting techniques and technologies is naturally reflected in the museum's exhibits. Some are evocative reminders of a bygone age, while others look boldly to the future. Hand pumps and horse-drawn hoses are displayed just a few steps away from state-of-the-art firefighting equipment designed for rescue operations or working at heights. Historic uniforms, helmets, sabres, axes, signal trumpets and flags – all these relics of the past are on show right next to the modern dispatch centre of the Moravian-Silesian Region's Integrated Safety Centre.

Staré se tu střetává s novým a návštěvník si může udělat obrázek nejenom o minulosti hasičství, ale také o směrech vývoje a přítomnosti požární ochrany a jejím místě v rámci integrovaného záchranného systému.

„A právě to je smyslem našich expozicí,“ vysvětlil správce muzea Petr Gurný. „Chceme seznamovat návštěvníky s bohatou historií požární ochrany, ale také ukazovat a propagovat práci hasičů v její dnešní podobě,“ upřesnil.

Hasičské muzeum města Ostravy je jediným svého druhu v kraji a provozuje ho Hasičský záchranný sbor Moravskoslezského kraje za podpory města Ostravy. Sídlí v Zákřejsově ulici v Ostravě-Přívoze, sotva pár kroků od náměstí Svatopluka Čecha. Letos oslavilo prvních deset let svého trvání. Za tu dobu ho vyhledalo více než 60 tisíc návštěvníků.

Here where the past meets the present, visitors can gain a fascinating insight into the history of the firefighting profession as well as learning about current and future trends – including the valuable role played by firefighters as part of integrated rescue systems.

The Museum's curator Petr Gurný explains: “The aim of our exhibitions is not only to show visitors the rich history of our profession, but also to demonstrate and promote our work in the present day.”

The Firefighting Museum is the only institution of its type in the Region. It is run by the Region's Fire Service and receives funding from the City of Ostrava. The museum is located on Zákřejsova Street in Ostrava-Přívoz, just a few steps away from the district's main square (Náměstí Svatopluka Čecha). This year it celebrated its first ten years of existence – during which it has attracted over 60,000 visitors. ■



Dvě tváře Hasičského muzea. Pohled zepředu a zezadu  
Two faces of the Firefighting Museum – front and rear views

# Vítejte u nás, vážený hosté!

# Dear guests, we welcome you!

*Ostravu navštívili panovníci,  
prezidenti, slavní vojevůdci,  
věhlasní umělci i postavy  
veskrze záporné*

*Ostrava has hosted monarchs,  
presidents, military leaders,  
renowned artists, and also  
some less welcome guests...*

Od první zmínky o Moravské Ostravě, která se objevila v roce 1267 v závěti olomouckého biskupa Bruna ze Schaumburgu, až do současnosti město navštívily stovky slavných, známých i méně známých osobností. Pro některé bylo město ležící na pomezí Moravy a Slezska cílem, pro jiné pouhou zastávkou. Řada z nich si Ostravu oblíbila a vracela se k nám opakovaně. Nahlédněme do vzdálené historie i doby nedávné a představme si některé ze zajímavých ostravských hostů v několika vybraných oborech lidské činnosti.

#### Císař si Ostravu oblíbil

Rakouský císař František Josef I. (1830-1916) navštívil dynamicky se rozvíjející průmyslové centrum monarchie třikrát. V září 1880 Ostravou jenom projížděl. V říjnu téhož roku dorazil vlakem na nádraží Střed, pozdravil obyvatele na Hlavním (dnes Masarykově) náměstí a pomodlil se v kostele sv. Václava. Pěšky přešel Řetězový most (dnes na jeho místě stojí Sýkorův most) na Záměstí, aby viděl následky povodní. Ve Vítkovických železárnách vystoupal na vysokou pec. Do Ostravy zavítal ještě v červnu 1906. Místní německý tisk ho vřele vítal, pro část českých novin byla návštěva záminkou ke kritice poměrů ve městě. Sokolové se uvítání monarchy zúčastnit odmítli.

The first documented mention of Ostrava dates from 1267, in the last will of the Bishop of Olomouc Bruno von Schaumburg. Since then Ostrava has welcomed hundreds of VIP visitors. For some, the city was a destination. For others, it was just a temporary halt on a longer journey. But many of these visitors took the city to their hearts, and returned repeatedly. Here we'll take a look back at Ostrava's distant and not-so-distant history, presenting just a few of the city's most famous visitors from all walks of life.

#### An imperial favourite

The Austrian Emperor Franz Joseph I (1830-1916) visited Ostrava three times during its boom years as the Habsburg Monarchy's leading industrial centre. In septembre 1880 he was only passing through Ostrava. In October 1880 his train arrived at the central railway station, after which he greeted members of the public in the main square and prayed at the Church of St Wenceslas. He crossed the bridge to inspect recent flood damage before continuing to the Vítkovice Ironworks, where he climbed up the blast furnace. He returned to Ostrava in June 1906. Though welcomed by the local German press, this visit was viewed by Czech activists as an opportunity for protest, and the patriotic Sokol organization boycotted the festivities.



Přes řetězový most císař přešel do Polské (Slezské) Ostravy (1880)  
He then crossed the bridge to Polish (Silesian) Ostrava (1880)



Hlavní náměstí v Ostravě vyzdobené na počest Františka Josefa I. (1906)  
The main square in Ostrava, decorated in the Emperor's honour (1906)

#### Z knihy návštěv:

Maximilián II., císař římsko-německý (1572), Jindřich III., polský a francouzský král (1574), Anna Štýrská, polská a švédská královna (1592), Josef II., císař římsko-německý (1766), František I., císař rakouský (1817), Haile Selassie I., etiopský císař (1959), Norodom Sihanuk, král Kambodže (1960), Albert II., belgický král (2000).

#### Emil Hácha to nestihl

Ostravu navštívili v době výkonu mandátu všichni českoslovenští a čeští prezidenti. Masaryk, Beneš, Gottwald, Zápotocký, Novotný, Svoboda, Husák, Havel, Klaus, Zeman. Nestihl to pouze Emil Hácha v tříměsíční době tzv. Druhé republiky po Mnichovu 1938. Zřejmě nejsilnější politickou figurou mezi návštěvníky města byl v červenci 1957 první tajemník ÚV KSSS a předseda rady ministrů SSSR Nikita Chruščov. Po příletu na letiště v Hrabůvce si prohlédl Novou huť, budovanou Porubu a promluvil před 80 tisíci Ostravany z balkonu Nové radnice. Sovětský vůdce navštívil také pečlivě vybranou rodinu v sídlištním bytě.

#### Z knihy návštěv:

Andrej Hlinka, slovenský politik a kněz (1907), Antonín Švehla, předseda vlády ČSR (1919), Jan Masaryk, ministr a diplomat (1924), Karel Kramář, předseda vlády ČSR (1929), Jan Šverma, poslanec a novinář (1929), Rudolf Slánský, politik (1949), Władysław Gomułka, polský politik (1961), Dolores Ibárruri, španělská politička (1966), Alexander Dubček, čs. politik (1968), Erich Honecker, německý politik z časů NDR (1974), Lech Walesa, prezident Polska (1995).

#### From the visitors' book:

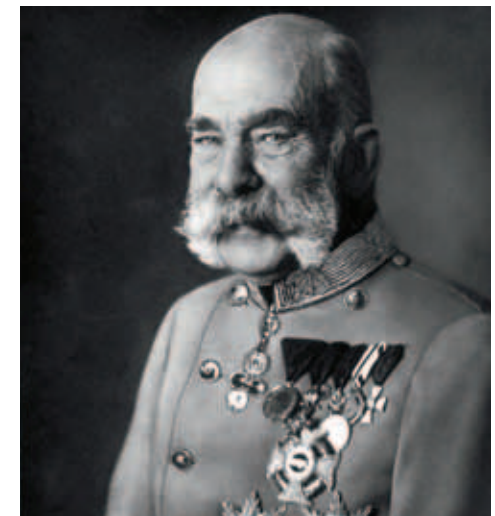
Maximilian II, Holy Roman Emperor (1572), Henry III, King of Poland and France (1574), Anne of Styria, Queen of Poland and Sweden (1592), Joseph II, Holy Roman Emperor (1766), Franz I, Emperor of Austria (1817), Haile Selassie I, Emperor of Ethiopia (1959), Norodom Sihanuk, King of Cambodia (1960), Albert II, King of Belgium (2000).

#### Almost all the Presidents...

VIP visitors to Ostrava included nearly all serving Czechoslovak and Czech Presidents: Masaryk, Beneš, Gottwald, Zápotocký, Novotný, Svoboda, Husák, Havel, Klaus, and Zeman. The only exception was Emil Hácha, who served for just three months after the Munich Agreement of 1938. Probably the most powerful political figure ever to visit the city was the Soviet leader Nikita Khrushchev, in July 1957. After landing at the Hrabůvka airfield, Khrushchev visited the Nová Huť steelworks and the model satellite town of Poruba before giving a speech to 80,000 people from the balcony of the New City Hall. He also visited a carefully selected family in a newly built apartment.

#### From the visitors' book:

Andrej Hlinka, Slovak politician and priest (1907), Antonín Švehla, Czechoslovak PM (1919), Jan Masaryk, minister and diplomat (1924), Karel Kramář, Czechoslovak PM (1929), Jan Šverma, politician and journalist (1929), Rudolf Slánský, politician (1949), Władysław Gomułka, Polish politician (1961), Dolores Ibárruri, Spanish politician (1966), Alexander Dubček, Czechoslovak politician (1968), Erich Honecker, East German leader (1974), Lech Walesa, Polish President (1995).



Rakousko-uherský císař František Josef I.  
The Austro-Hungarian Emperor Franz Joseph I



První předseda vlády ČSR po roce 1918  
Karel Kramář  
Karel Kramář, the first Prime Minister of the independent Czechoslovakia



Prezident Edvard Beneš s chotí Hanou v Ostravě (1946)  
President Edvard Beneš with his wife Hana in Ostrava (1946)



Nikita Chruščov hovoří z balkonu Nové radnice (1957)  
Nikita Khrushchev speaking from the New City Hall balcony (1957)



Belgický král Albert II. s královnou Paolou v síni rady města (2000)  
The Belgian King Albert II with Queen Paola in the City Council chamber (2000)

### Vojevůdci na cestách

Poměrně častým hostem na Moravě a ve Slezsku byl slavný rakouský vojevůdce polní maršál Gideon Laudon. V prosinci 1759 rozbil svůj stan v Moravské Ostravě, kde byl hostem řezníka a purkmistra Máchy. Prý družně hodovali až do rána. Není divu, vždyť Laudon uměl česky. Ještě o třicet let později se maršál se svým vojskem opevnil mezi Starou Bělou a Výškovicemi. Náš kraj se mu nakonec stal osudným. Během inspekce opevnění proti Prusku v roce 1790 onemocněl a záhy na to zemřel v Novém Jičíně.

#### Z knihy návštěv:

Jan Čapek ze Sán, husitský hejtman (1438), Alexandr Suvorov, ruský vojevůdce (1799), Michail Kutuzov, ruský vojevůdce (1805), Ludvík Krejčí, armádní generál (1937), Jan Syrový, armádní generál a politik (1937), Alexej Maresjev, válečný letce (1957), Rodion Malinovskij, sovětský maršál a politik (1964), David Petraeus, americký generál, ředitel CIA (2012).

### Diva zachránila železárně

Jedna z nejslavnějších českých operních pěkyň Ema Destinnová se v Moravské Ostravě poprvé představila na jaře 1920 na koncertu pro členy Těšínské mezinárodní rozhraničovací komise. Svým hlasem údajně pomohla zachránit železárně v Třinci pro Československo. Na jevišti ostravského divadla vystoupila o tři roky později pětkrát. Jako Milada v Daliborovi, Mařenka v Prodané nevěstě nebo Elsa v Lohengrinovi. Naposledy Ostravanům zazpívala v samostatném recitálu v listopadu 1925.

#### Z knihy návštěv:

Bohuslav Foerster, český skladatel (1924), Jaroslav Ježek, český skladatel (1929), Paul Hindemith, německý skladatel (1931), Igor Stravinskij, ruský skladatel (1933), Sergej Prokofjev, ruský skladatel (1935), Rafael Kubelík, český skladatel a dirigent (1938), David Oistrach, ruský houslový virtuos (1947), Svatoslav Richtér, ruský klavírní virtuos (1956), Charles Mackerras, britský dirigent (1962), José Carreras a Plácido Domingo, operní pěvci (1997).

### Dobrodruzi, padouši a zločinci

Štít některých hostů byl v době jejich návštěvy možná čistý jako lilium, nieméně v dalších fázích jejich životů se z mnohých staly symboly zločinu, genocidy a zla vůbec. O tom, zda Karla Hermanna Franka, státního tajemníka Úřadu říšského protektora máme brát jako návštěvníka, se můžeme přít. Rodák z Karlových Varů pracoval v letech 1918-20

### Warriors and generals

The Austrian Field Marshal Gideon Laudon visited Ostrava numerous times. In December 1759 this colourful figure set up camp in the city as the guest of a burgomaster and butcher named Mácha; it is said that they drank and made merry into the early morning hours. Thirty years later Laudon and his army spent more time in the region, fortifying a position between Stará Bělá and Výškovice. In 1790 he was suddenly taken ill while inspecting the fortifications on the Prussian border, and he died soon afterwards in Nový Jičín.

#### From the visitors' book:

Jan Čapek ze Sán, Hussite military leader (1438), Alexander Suvorov, Russian Field Marshal (1799), Mikhail Kutuzov, Russian Field Marshal (1805), Ludvík Krejčí, Army General (1937), Jan Syrový, Army General and politician (1937), Alexei Maresyev, fighter pilot (1957), Rodion Malinovsky, Soviet Marshal and politician (1964), David Petraeus, U.S. General, CIA Director (2012).

### A galaxy of musical stars

Ema Destinnová, one of the most famous Czech opera singers of all time, first performed in Ostrava in the spring of 1920 at a concert for the international committee that was deciding on the disputed Czech-Polish border. It is said that her voice was so enchanting that the committee gave the town of Třinec (with its valuable ironworks) to Czechoslovakia. She returned to Ostrava several times; her last appearance in the city was a solo recital in November 1925.

#### From the visitors' book:

Bohuslav Foerster, Czech composer (1924), Jaroslav Ježek, Czech composer (1929), Paul Hindemith, German composer (1931), Igor Stravinsky, Russian composer (1933), Sergej Prokofiev, Russian composer (1935), Rafael Kubelík, Czech composer and conductor (1938), David Oistrakh, Russian violinist (1947), Svatoslav Richter, Russian pianist (1956), Charles Mackerras, British conductor (1962), José Carreras and Plácido Domingo, opera singers (1997).

### And some less welcome visitors...

Other prominent visitors to Ostrava over the years have been more notorious than famous. One of them – Karl Hermann Frank, the Secretary of State in the Nazi Protectorate of Bohemia and Moravia – was born in Karlovy Vary (Karlsbad), but he worked as a clerk at the Vítkovice Ironworks from 1918 to 1920. A fervent Nazi, Frank rose to the rank of SS-Obergruppenführer, and while Secretary of



Kolona prezidenta T. G. Masaryka při průjezdu Nádražní třídou v centru Moravské Ostravy (1924)  
President T. G. Masaryk's convoy driving along Nádražní Street in the city centre (1924)

ve Vítkovických železárnách jako úředník. Už v hodnosti SS-Obergruppenführera a ministra pro Protektorát Čechy a Morava navštívil Ostravu znovu v roce 1944 a naposledy v lednu 1945. Přijel dohlédnout na přípravu likvidace místních průmyslových závodů před postupující Rudou armádou, věren Hitlerově výzvě: „Vydat Moravskou Ostravu znamená vydat Německo“. K. H. Frank, kat českého národa, byl po válce postaven před čs. soud a v roce 1946 popraven.

#### Z knihy návštěv:

Buffalo Bill, americký dobrodruh a legenda Divokého západu (1906), Jozef Tiso, kněz, pozdější prezident Slovenského štátu (1928), Konrád Henlein, vůdce Sudetoněmecké strany (1935), Radola Gajda, generál a vůdce českých fašistů (1938), Adolf Eichmann, důstojník SS, organizátor vyhlazování Židů (1939), Robert Ley, říšský vedoucí NSDAP (1945), Albert Speer, architekt, nacistický ministr pro zbrojní výrobu (1945).

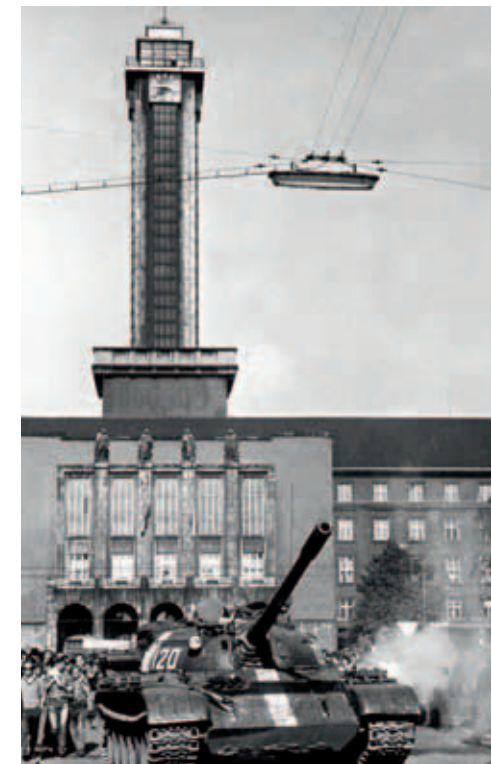
Pokud máte zájem o širší výběr ostravských hostů, doporučujeme vám publikaci Jaromíra Dlouhého Zajímavé návštěvy slavných v Ostravě, kterou vydalo v roce 2008 Ostravské muzeum, a z níž jsme čerpali informace pro náš článek. Najdete v ní více než dvě stovky jmen a příběhů spojených s Ostravou.

State he visited Ostrava in 1944 and again (for the last time) in January 1945. The purpose of his visit was to inspect the preparations for the destruction of the local factories as the Red Army approached the city, in line with Hitler's statement that "Surrendering Ostrava means surrendering Germany". After the war, Frank – dubbed the butcher of the Czech nation – was put on trial for his crimes and executed in 1946.

#### From the visitors' book:

Buffalo Bill, American adventurer and Wild West legend (1906), Jozef Tiso, priest and later President of the WW2 Slovak fascist puppet state (1928), Konrad Henlein, head of the pro-Nazi Sudeten German Party (1935), Radola Gajda, general and Czech fascist leader (1938), Adolf Eichmann, SS officer, chief organizer of the Holocaust (1939), Robert Ley, Head of the Nazi pPrty (1945), Albert Speer, architect, Nazi minister for war production (1945).

If you would like to learn more about some of the VIP guests who have visited Ostrava over the centuries, we recommend a Czech-language book by Jaromír Dlouhý: "Zajímavé návštěvy slavných v Ostravě", published in 2008 by the Ostrava City Museum, which tells the stories of over 200 famous visitors.



Nezvaná návštěva... Sovětský tank před Novou radnicí 21. srpna 1968  
Some guests are uninvited... A Soviet tank outside the New City Hall, 21 August 1968



# Stadion pro 21. století

## A stadium for the 21st century



Píše se 26. květen 2015. Mezinárodní atletický mítink Zlatá tretra ze seriálu World Challenge otevírá novou éru Městského stadionu v Ostravě. Po rekonstrukci, kterou s podporou státu financovalo město, se vítkovický stánek řadí mezi nejmodernější víceúčelové stadiony v Evropě.

**Na legendárního Zátopka a kanonýra Bicana bývalo vyprodáno**  
Objekt otevřený krátce před válkou pamatuje, když Emil Zátopek překonal v roce 1949 světový rekord na 10 km. Plný dům, což bylo tehdy 35 tisíc diváků, se radoval v roce 1946. SK Slezská Ostrava tu zdolal slavný CDKA Moskva (4:3). Za Vítkovice střelil góly famózní útočník Pepi Bican, ke svým zápasům nastupovala reprezentace Československa. Po zisku titulu v roce 1986 porazily Vítkovice v Poháru mistrů evropských zemí Paris St. Germain a FC Porto.

V 50. letech a při zahájení rekonstrukce v roce 2012  
In the 1950s and before the reconstruction in 2012

The Golden Spike athletics meeting on 26 May 2015 ushered in a new era for Ostrava's City Stadium in Vítkovice. After a top-to-bottom reconstruction co-funded by the City and the national budget, the stadium now ranks among Europe's best-equipped multi-purpose sports venues.

**A fitting backdrop for legends**  
Built just before WW2, the stadium's golden era came after the war. It was here that the legendary runner Emil Zátopek twice set a new world record for the 10,000 metres in 1949. In 1946 a sell-out crowd of 35,000 people cheered Slezská Ostrava football club (now Baník Ostrava) to a famous 4:3 victory over their formidable opponents CDKA Moscow. Legendary striker Pepi Bican scored goals here for the city's other club, Vítkovice FC, and the stadium also hosted international football matches. After winning the league title in 1986, Vítkovice FC chalked up famous victories here over Paris St. German and Porto.



Jamajčan Asafa Powell na Zlaté tretře  
Jamaican sprinter Asafa Powell at the Golden Spike



Emil Zátopek na vítkovické škváře (1946)  
Emil Zátopek on the Vítkovice track (1946)

**Dočkáme se Diamantové ligy?**  
Mezinárodní atletické závody položily v roce 1961 základy dnes světového mítinku Zlatá tretra. Po atletických šampionátech světa do 17 let a Evropy do 23 let bude Ostrava v roce 2018 hostit Kontinentální pohár družstev. Zmodernizovaný městský stadion pro 15 tisíc diváků sedících v zastřešeném hledišti vložil do rukou města a organizátorů závodů další trumf pro případnou snahu o získání vstupenky mezi pořadatele prestižního seriálu Diamantová liga IAAF.

**Fotbal je ve Vítkovicích doma**  
Kromě tradičně domácího MFK Vítkovice zde od léta 2015 hrají ligové zápasy také fotbalisté FC Baník Ostrava. Hrací plocha, hlediště pro diváky i kompletní zázemí městského stadionu nyní vyhovuje přísným podmínkám pro pořádání mezinárodních zápasů v rámci UEFA a FIFA. Třeba v Ostravě uvidíme některý z přípravných zápasů fotbalové reprezentace České republiky před mistrovstvím Evropy 2016 ve Francii.

**A future Diamond League venue?**  
Today's annual Golden Spike event can trace its origins to the international athletics meetings held in Vítkovice since 1961. After successfully hosting the IAAF U17 World and U23 European Championships, Ostrava is now looking forward to staging the Continental Cup in 2018. With a fully covered seating capacity in excess of 15,000, the stadium has a good chance of succeeding in its bid to become one of the venues for the IAAF's elite Diamond League.

**A strong footballing tradition**  
Besides being the traditional home ground of Vítkovice Football Club, the City Stadium is now used by FC Baník Ostrava for its home games. The playing surface and spectator facilities now meet the strict UEFA and FIFA requirements for hosting international football matches. There is no doubt that Ostrava would be a worthy venue for one of the Czech national team's games during the run-up to the 2016 UEFA European Championship in France.



Slavné vítězství:  
Slezská Ostrava-CDKA Moskva (4:3)  
A famous victory:  
Slezská Ostrava-CDKA Moscow (4:3)



Baník-Slavia (1:3) v srpnu 2015  
Baník-Slavia (1:3) in August 2015



Režisér Lordan Zafranović (vlevo) a „oscarový“ slovenský kameraman Igor Luther ve Vysokých Tatrách při výběru exteriérů  
Director Lordan Zafranović (left) and Oscar-winning Slovak cameraman Igor Luther location-scouting in the High Tatra mountains



Daniel Krzywoň (vpravo) za kamerou při natáčení  
Daniel Krzywoň (right) behind the camera during filming

# Odvážní muži na laně

## Film-makers climb to fame



Vica Kerekes, slovenská herečka s maďarskými kořeny, zaujala v dramatu 7 dní hříčů i v dalších českých filmech  
Vica Kerekes, a Slovak actress from a Hungarian-speaking family, has proved her talent in 7 Days of Sin and other Czech films

Když v roce 2008 vznikla ostravská společnost DP film, oba její zakladatelé, spisovatel, scénarista a producent Josef Urban a Daniel Krzywoň, byli již zkušenými filmaři. Připomeňme Urbanův román Habermannův mlýn a scénář ke stejnojmennému filmu natočenému režisérem Jurajem Herzem nebo společné projekty, dokumentární dramata Svědkové zrady a Kde se valí kameny – Leština 1945 pro Českou televizi.

*Po filmu 7 dní hříčů vsadil DP film Ostrava na atraktivní horolezecké téma*

*After the film 7 Days of Sin Ostrava's DP Film turned their attention to the world of mountain-climbing*

When Ostrava-based production company DP Film was established in 2008, both co-founders (writer/producer Josef Urban and producer Daniel Krzywoň) already had several film credits to their names. Particularly well-known is Urban's adaptation of his own novel as the screenplay for the film Habermann (director Juraj Herz). The pair have also collaborated on a number of joint projects including the acclaimed docudrama Witness of a Betrayal.



Na vrcholu skalního útvaru Krakonoš v Českém ráji, kde se natáčí film Tenkrát v ráji  
At the summit of the Krakonoš rock formation in East Bohemia, the location for Back Then In Paradise

Zatím největším počinem DP filmu byl celovečerní hraný film z období nacistické okupace 7 dní hříčů režiséra Jiřího Chlumského, který získal tři nominace na Českého lva a jako jediný český zástupce byl promítán na 35. ročníku Mezinárodního filmového festivalu v Moskvě 2014. Snímku na Slovensku udělili hlavní kinematografickou cenou IGRIC. V září 2015 začala společnost DP film Ostrava v kooperaci s Českou televizí, subjekty ze Slovenska a dalších zemí natáčet film Tenkrát v ráji, jehož režii převzal světově uznávaný Lordan Zafranović z Chorvatska. Jde o první český celovečerní hraný film z atraktivního prostředí horolezeckého sportu a jeho počátků v Čechách a na Slovensku. V hlavní mužské roli se představí neherec, mistr světa a stříbrný olympijský medailista kajakář Vavřinec Hradílek, jehož ženský protějšek ztvárnil Vica Kerekes. Premiéra nového filmu produkovaného ostravskými tvůrci Josefem Urbanem a Danielem Krzywoněm se očekává v roce 2016.

DP Film's biggest production to date has been the full-length feature film 7 Days of Sin, directed by Jiří Chlumský and set during the Nazi occupation of the Czech lands. The film received three nominations for the Czech Lion awards and was the country's only representative at the Moscow International Film Festival in 2014. In Slovakia it received the IGRIC award for cinematography. In September 2015 DP Film began working on a co-production with Czech Television and film-makers from Slovakia and elsewhere to make a new movie entitled Back Then In Paradise, directed by renowned Croatian auteur Lordan Zafranović. This is the first Czech feature film to tell the story of the beginnings of mountain-climbing in what is now the Czech Republic and Slovakia. The male lead is not a professional actor, but the kayaking world champion and Olympic silver medallist Vavřinec Hradílek, while the female lead is played by Vica Kerekes (who also starred in 7 Days of Sin). The new film – co-produced by Urban and Krzywoň – is scheduled for release in 2016.



Odsun Němců z českého pohraničí ve filmu 7 dní hříčů  
The post-war expulsion of German-speakers depicted in 7 Days of Sin



Ondřej Vetchý v roli lesníka Jana a Vica Kerekes jako jeho žena Agnes (7 dní hříčů)  
Ondřej Vetchý and Vica Kerekes as the forester Jan and his German wife Agnes (7 Days of Sin)



Ubytovací pavilon Ondřejka patří k původním, rekonstruovaným objektům lázni  
The Ondřejka accommodation building is one of the original (now modernized) parts of the spa

Unikátní léčebné metody, kvalitní služby a příznivé horské klima

# Nechte se hýčkat... v Čeladné

Unique treatments, top-quality services, and a wonderful mountain climate

# Treat yourself... to Čeladná



Klid, pohoda, uvolnění... Nádherné okolí. A k tomu profesionální péče o tělo a o zdraví, vyhlášené dobré jídlo nevyjímaje. Kdo by po tom nezatoužil?

Beskydské rehabilitační centrum v Čeladné, jen zhruba 35 km od Ostravy, bylo založeno v roce 2000 a navazuje na léčebnou tradici původních Lázní Skalka založených v tomto místě v roce 1902. V desetihektarovém lesoparku na úpatí hory Ondřejník sloužila ve druhé polovině minulého století nemocnice s mnoha pavilony, část z nich se stala součástí dnešních lázní, rekonstruovány byly i starší objekty ze začátku minulého století s původní zachovanou beskydskou architekturou.

Peace, quiet, relaxation... all set in a beautiful mountain landscape. Professional care for both body and soul, excellent food. What more could you want?

The Beskydy Rehabilitation Centre in Čeladná (just 35 km from Ostrava) was founded in 2000. It continues a long tradition of spa treatment at the site, where the renowned Skalka spa had operated since 1902. Set amid ten hectares of forested parkland on the slopes of the Ondřejník mountain, the site was used as a hospital during the second half of the 20th century, and several of the old hospital buildings – including some outstanding examples of the unique local architecture – have now been renovated to create state-of-the-art resort facilities.

Vybudován byl nový, moderní Apartmánový dům Lara (otevřen 2007) s wellness centrem. Nabízí nadstandardní ubytování, v přízemí je bazén (29°C), pára, sauna, tepidárium, solná jeskyně, pracoviště masérů a thajských masérek. Nechybí další služby i lázeňská kavárna a malá galerie. Ubytovaní slouží i řada okolních objektů. Za špičkovou léčbou a neopakovatelnou přátelskou atmosférou jezdí dnes do Čeladné pacienti z celé republiky, mnohé z nich opakovaně lákají unikátní léčebné metody.

## Jen odborníci

Beskydské rehabilitační centrum v Čeladné je odborný léčebný ústav se zaměřením na léčbu pohybového, oběhového a nervového ústrojí. Patří do sítě zdravotnických zařízení ČR a zdejší léčebné pobyty hradí všechny zdravotní pojišťovny. Lékaři v tom to centru jsou atestovanými odborníky v oboru léčebné rehabilitace i ostatních oborů, jako je například intenzivní lékařství či neurologie, spolupracují s předními pracovišti, jakými jsou Fakultní nemocnice v Ostravě, Olomouci a Brně. Jako první v ČR toto rehabilitační centrum začalo sloužit pacientům s kardiochirurgickými zákroky (bypass, výměna chlopní) zavedením intenzivní péče jako součásti rehabilitační péče.

The new Lara building, opened in 2007, is home to one of the Region's premier wellness centres. It offers luxury accommodation, a swimming pool (29°C), a steam bath and sauna, a tepidarium, a salt cave, and a massage parlour (including Thai massage). Classic spa facilities include an elegant café and a small art gallery. Guests come to Čeladná from all over the country to experience top-quality treatment in a wonderfully relaxed and friendly atmosphere.

## Expert medical care

The Beskydy Rehabilitation Centre provides expert treatment of musculoskeletal, circulatory and nervous disorders. It is an officially accredited health care provider, and medical treatments at the Centre are covered by all health insurers. The doctors are highly qualified experts in rehabilitation and other specialist fields such as intensive medicine and neurology, and they work closely alongside some of the Czech Republic's leading health care institutions, including the university hospitals in Ostrava, Olomouc and Brno. This was the first rehabilitation centre in the country to treat heart surgery patients (bypass, valve replacement) with intensive care methods as part of their rehabilitation programme.



Takový idylický výhled z bazénu na Beskydy, jaký má apartmánový komplex Lara, hned tak nenajdete  
Not many swimming pools can offer picturesque mountain views – the pool at the Lara building





**Pacienti tvrdí, že krátký pobyt v polariu je překvapující, ale účinný zážitek**  
*Patients agree that the Polarium is a surprising but effective form of treatment*



**Součástí léčby jsou také parní lázně**  
*The steam bath is a popular treatment method*



**Relaxační pyramida dodává energii**  
*The relaxation pyramid is a revitalizing source of energy*



**V rámci fyzioterapie mají klienti možnost vyzkoušet různá zařízení**  
*Clients can use a wide range of physiotherapy equipment*

**Nebojte se, nezmrznete...**

Naprostým unikátem lázní Čeladná je léčba extrémně nízkými teplotami v Polariu. Jde o celotělovou chladovou terapii (kryoterapii), která k léčbě využívá extrémně nízkých teplot -110° až -160°C. Moderní technologie, kvalifikovaný personál, neustálý dohled lékaře a příjemné prostředí dělají z Polaria v Čeladné velmi účinnou a vyhledávanou formu léčby a prevence mnoha obtíží. Vynikající léčebné výsledky přináší střídání celotělové a lokální chladové terapie. Polarium v Čeladné bylo v roce 2004 prvním místem v ČR, které tuto léčbu začalo využívat. Zchlazení patří obecně k nejznámějším prostředkům, které mírní bolest, snižují otoky a tlumí akutní záněty.

Prvenství mají čeladenské lázně také v terapii tmou, což je velice stará metoda sebepoznání vycházející z původní tradice yangtik praktikované mnichy v Tibetu. Je založena na senzoričké deprivaci (absenci smyslových podnětů z vnějšího prostředí).

**Don't worry, you won't freeze...**

One of the truly unique treatments offered at Čeladná is all-body cryotherapy, which harnesses the therapeutic effects of extremely low temperatures (from -110° to -160°C). With state-of-the-art technologies, qualified staff, constant medical supervision and high levels of comfort, Čeladná's Polarium is an effective and much sought-after form of treatment, which also plays an important preventive role for a range of medical conditions. Alternating between all-body and localized cryotherapy brings excellent results. In 2004 the Polarium became the first facility in the Czech Republic to offer this form of treatment. The extreme cold is highly effective in alleviating pain, reducing swelling and combating acute inflammation.

The Čeladná spa is also a pioneer in dark therapy – a very old method of self-discovery based on traditions practised by Tibetan monks for many centuries. It is based on the principle of sensory deprivation – the absence of external stimuli.

**Jedinečné klima**

Čeladná leží v malebném beskydském údolí obklopená známými vrchy Ondřejníku, Stolové hory, Kněhyně a dalších. Už více než sto let je vyhlášená velmi příznivou kombinací přírodních i klimatických podmínek, na čemž stavěly už i místní lázně před sto lety a mnohé pozdější zotavovny.

**An ideal climate**

The small town of Čeladná nestles in a picturesque valley surrounded by some of the Beskydy range's most imposing peaks. For over a century it has been renowned for its healthy mountain climate, making it an ideal location for spa resorts and rehabilitation centres.

**Za špičkovou léčbou jezdí dnes do Čeladné pacienti z celé České republiky**

**Patients come to Čeladná from all over the country for top-class treatment**

Blízkost známých rekreačních a turistických cílů, jako jsou Ostravice, Pustevny, Rožnov a Frenštát p. R., ještě více zpřijemňuje pobyt. Doslova na dosah je vyhlášené golfové hřiště přímo v Čeladné, daleko není ani do podobného rezortu v Ostravici. Ale i těm, kdo blízké okolí nemohou ze zdravotních důvodů navštívit ani o víkendu, je dopřáno těšit se výhledy a procházkami malebného prostředí přímo v Čeladné.

The town is also within easy reach of a wide range of tourist destinations and recreational facilities – including Ostravice, Pustevny, Rožnov and Frenštát. Keen golfers will appreciate the renowned championship course in Čeladná itself, and the Ostravice golf resort is just a few kilometres away. Even if health problems prevent you from visiting some of the attractions in the local area, you will still enjoy the picturesque views and relaxing walks through the town and its surroundings.



**Cvičení v rehabilitačním bazénu**  
*In the rehabilitation pool*



### NESPOUTANÁ ZAZ SE VRACÍ

Hvězda festivalu Colours of Ostrava 2012 a 2014 zpěvačka ZAZ se vrací do moravskoslezské metropole. Francouzský hudební zážrak je doma v mnoha stylech. Od jazzu k blues, francouzských písniček po africké, brazilské nebo latinskoamerické rytmy. ZAZ vystoupí 1. prosince v Ostrava Aréně v rámci turné na podporu svého alba Paris.

### ZAZ RETURNS TO OSTRAVA

French singer Zaz - who enchanted audiences at the Colours of Ostrava festivals in 2012 and 2014, is returning to the city as part of an international tour to promote her new album Paris. At home in many styles - including jazz, blues, French chansons and Latin rhythms - this miraculously talented star will perform at the Ostrava Arena on 1 December.



### PŘED VÁNOCEMI NA HRAD

Slezskoostravský hrad nabídne od 5. prosince unikátní výstavu betlémů, potrvá do 8. ledna 2016. Exponáty jsou z nejrůznějších materiálů - dřeva, papíru, chleba, perníků aj. V sobotu 12. a o stříbrné neděli 13. prosince se na nádvoří hradu uskuteční tradiční vánoční jarmark s programem.

### ADVENT AT THE CASTLE

From 5 December to 8 January the Silesian Ostrava Castle will host a unique exhibition of nativity scenes made from a variety of materials - including wood, paper, and even gingerbread! During the weekend of 12-13 December the castle courtyard will be the venue for Ostrava's traditional Christmas fair, with plenty of fun events for all the family.



### RUSKÝ ORIGINAL LABUTÍHO JEZERA

Světově úspěšný soubor Royal Russian Ballet se během turné po České republice zastaví v Ostravě. Ruští baletní tanečníci vystoupí 14. prosince v multifunkční aule Gong v Dolní oblasti Vítkovice. Na hudbu Petra Iljiče Čajkovského zatančí klasické baletní představení Labutí jezero v nastudování choreografa Michaila Bezzubikova.

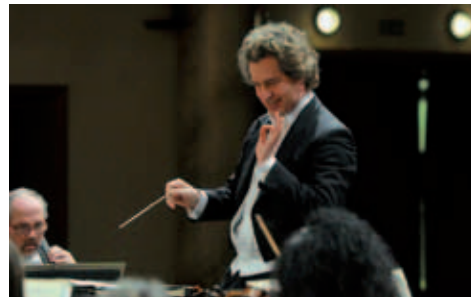
### AN AUTHENTICALLY RUSSIAN SWAN LAKE

The world-renowned Royal Russian Ballet's tour of the Czech Republic will include a performance in Ostrava. On 14 December at the Gong in Lower Vítkovice, ballet-lovers will be able to enjoy a classic production of Tchaikovsky's Swan Lake choreographed by Mikhail Bezzubikov.



### STANISLAV KOLÍBAL V DOMĚ UMĚNÍ

Až do konce roku 2015 je v ostravské Galerii výtvarného umění otevřená pozoruhodná výstava z tvorby českého sochaře a výtvarníka Stanislava Kolíbal (1925), čestného občana města Ostravy, který patří mezi nejvýznamnější současné české umělce. Na snímku jedno z vystavených děl s názvem Stůl.



### NOVOROČNÍ VE VÍDEŇSKÉM STYLU

Ve vídeňském stylu se 7. ledna 2016 ponese tradiční novoroční koncert Janáčkovy filharmonie Ostrava pod taktovkou šéfdirigenta orchestru Heiko Mathiasa Förstera (na snímku). Svým sopránem okouzlí posluchače studentka ostravské Janáčkovy konzervatoře Patricia Janečková, před lety vítězka celostátní soutěže Superstar.

### NEW YEAR CONCERT WITH A VIENNESE FLAVOUR

On 7 January 2016 the Janáček Philharmonic Orchestra will give its traditional New Year concert under the baton of chief conductor Heiko Mathias Förster (photo). The concert will have a Viennese flavour, and it will feature soprano Patricia Janečková, a student at the Ostrava Janáček Conservatory and a former winner of the TV talent show Superstar.



### OSTRAVA NA MIPIM DO CANNES

Téměř 5 tisíc investorů, přes 20 tisíc delegátů, kolem stovky zemí - to je každoroční vizitka veletrhu nemovitostí a investičních příležitostí MIPIM. Ve francouzském letovisku Cannes proběhne od 15. do 18. března 2016 jeho 28. ročník. Město Ostrava tradičně představí potenciál svých průmyslových zón, ploch k zastavění, brownfieldů, projekt Vědecko-technologického parku apod.

### OSTRAVA GOES TO CANNES

With almost 5,000 investors and over 20,000 delegates from a hundred countries, MIPIM is Europe's premier annual real estate and investment event. Next year's MIPIM will take place from 15-18 March at its traditional venue in the French resort of Cannes. Ostrava's delegation will be showcasing the city's industrial zones, brownfields, and projects such as the Science and Technology Park.

# OSTRAVA V PRAZE

festival ostravských divadel  
4.-15. listopadu 2015

[www.ostravavpraze.eu](http://www.ostravavpraze.eu)



Foto © Petr Hrušák: "A Tribute to Dalí"



# Veselé Vánoce a šťastný nový rok 2016

Merry Christmas  
and Happy New Year 2016

Frohe Weihnachten  
und ein glückliches Neues Jahr 2016

Joyeux Noël  
et Bonne Année 2016

**OSTRAVA!!!**